

42.

Volkslied.

Op. 42. N^o 1.

Allegretto con grazia.

Singstimme. *mf*

Wo - - zu, wo - zu mir sein soll - - te das
 For what, for what may prove these daz ling

Pianoforte. *mf*

con Pedale.

Aug', das hel - - le, kla - re mein, soll nicht da - mit mein
 eyes, which shine like stars a - bore, if their clear shi - ning

cresc.

Lieb - ster be - ä - - gelt sein?
 smile — not on my love?

cresc.

f

mf

Wo - zu, wo - zu mir sein soll - te die Hand, die zar - te,
 For what, for what, de - - clare! serves this small hand, which is so

cresc.

wei - sse mein, soll nicht da - mit mein Lieb - ster ge - strei - chelt
 soft and fair, if by its touch I nev - er could soothe his

cresc.

sein?
 care?

mf

Wo - zu, wo - zu mir
 What then, oh what a -

f *mf*

sein soll - te der - Arm, der run - de, wei - che mein,
 rails this lit - tle arm, that in all else pre - rails,

cresc.

soll nicht da-mit mein Lieb-ster um-schlun-gen sein?
if still there-with to guide my be-loved it fails?

mf

Wo - - zu, wo-zu mir sein soll - - te das
Why then, oh why is mine this ten-der

Herz, das vol - le, hei - sse mein, soll nicht da-mit mein Lieb- - ster ge -
heart, this lov - ing heart of mine, if then be - lov - ed I could nev - er

lie - - bet sein? (Aus Krain.)
call it thine? il canto marcato

p

Die helle Sonne leuchtet.

The cheerful sunbeams glisten.

Op. 42 N^o 2.

Andante con moto.

mf

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Die
The

Con Pedale

hel - le Sou - ne leuch - - tet, aufs wei - - te Meer her -
cheer - ful sun - beams glist - - en, her smile on the sea is

nie - - der, und al - le Wel - leu zit - - tern you
ten - - der, and ev - ry wave - let tremb - - ling re -

cresc.

ih - rem Glau - ze wie - - der.
flects her glo - rious splen - - dor.

cresc.

p

The translator is obliged in this song to go against the established tradition of the English language, in order to maintain the spirit of the original, the Sun being in German of the feminine gender.

Du spie - gelst dich wie die Son - ne, im
 Thou shonest too, like the sun - beams, my

Mee - re mei - ner Lie - der! Sie al - le glühen und
 songs to thee I ren - der! For they all glow and

zit - tern von dei - nem Glau - ze wie -
 trem - ble with thy soft shi - ning splen -

der! (Mirza-Schaffy.)
 dor!

p *dim.*

Selige Nacht!

Oh happy eve !

Op. 12. N^o 3.

Singstimme. *Andantino con grazia.* *mf*

Se-li-ge Nacht! Ich
Oh happy eve! to

Pianoforte. *mf* *p* *mf*

von Pedale

hin nun bei der Lieb-sten hier, bei - sam-men sind im klei - nen Gärt - lein
be with thee, my sweet-heart, here, to - geth - er in our lit - tle gar - den

wir; still ist es rings, Ge - bell nur haltt von
für; si - lence a - round, the mas - tiff bags a -

fer - - ne. am Him - - - mels - raum, gleich -
far, *shine* *forth* *se - - rene,* *just*

dol.

cresc.
 wie ein Traum, er - glän - zen Mond und Ster -
like a dream, the Moon and eve - ning star.

cresc.

mf
 ne. Es
 I

wär' aus mir ge - wor - den nie ein gu - ter Stern, weiss
 nev - er could have been a hap - - py faith - ful star, I

mf

Gott! ich blie - be nicht am Him - mel gern,
 know! from thee I then should be so far,

brauch - te das E - den nicht, das en - de - lo - - se, her -
 if ent - 'ring E - den made not one im - mor - - tal, I'd

ab — flög' ich all - a - - bend -
 sure - - - ly fly, sweet rose, - - - to

dol.

cresc.
 lich zu dir, du hol - de - Ro - - se. (Petöfy.)
 thee, each ere by that - fair por - - - tal.

cresc.

poco riten. e dim.

Weisst du noch?

Dost thou know ?

Op. 42. N^o 4.

Andantino con tenerezza.

Singstimme. *mf*

Weisst du noch, mein sü-sSES Herz, wie Al - les sich hold be -
 Dost thou know, my lit - tle one, how peace - ful and dear thy

Pianoforte. *mf*

com Pedale.

ge - ben zwi - schen dir und mir? Wie zu schel - ten dei - ne Lip - pe
 love has al - ways been to me? When for an - ger quiv - ring - ly thy

rang und doch Ho - nig - küs - se träu - fel - ten von ihr? Wie auf
 lips did part on - ly lov - ing words could fall from thee. When on

uns der stil - le Blick des Mond's - ge - ruht, und in sei - nem stil - len
 us the qui - et smile of moon - light fell, all its glo - ry thou didst

Bli - eke wir! Wie was sich kein gläu-bi-ges Ge - mü - - the träumt, uns die
share with me! Did we guess, my lit-tle one, that hap - - py eve how -

cresc.
Huld des Him-mels schenk - te hier?
sweet our fu - - ture life - - would be?

cresc. *dol.*

p
Weisst du noch, mein sü-ses Herz, wie
Dost thou know, my lit - tle one, how

p

Al - - les sich hold - - ge - ben zwi-schen dir und mir? (Hafis.)
peace - ful and dear - - thy - - love has al - ways been to me?

35.

Es hat die Rose sich beklagt.

Oh! why so soon, the rose complained.

Larghetto.

*Imig und zart. Fercent and tender.*Op.42 N^o5.

SINGSTIMME.

espressivo.
mf
Con Pedale.

Es hat die
Oh why so

Ro - - se sich he - - klagt, dass gar zu
soon, the rose com - - plained, must all my

schnell der Duft ver - - ge - he, den ihr der Leuz ge - ge - ben
love - li - ness be dy - ing, oh! far too soon my days are

ha - be.
fly - ing.

Da hab' ich
Then have I

ihr zum Trost ge - sagt, dass er durch mei - ne Lie - der
to her com - fort - said, that by my lit - tle song I'd

we - he und dort ein ew' - ges Le - ben ha - be. (Mirza-Schaffy.)
clai - med a last - ing spring to crown her head.

p

36.

Wenn der Frühling auf die Berge steigt.

When the spring blooms on the mountains high.

Allegro vivace.

*Frisch. Brightly.*Op. 42 N^o. 6.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

mf

Wenn der Früh-ling auf die Ber-ge steigt und im
When the spring blooms on the moun-tains high and the

mf

Con Pedale.

Son - nen - strahl der Schnee zer - fließt, wenn das er - ste Grün am
sun - beams melt the win - ter snows, when the first green greets the

Baum sich zeigt und im Gras das er - ste Blüm - lein spriesst, wenn vor -
wea - ry eye and so sweet the first small flow - ret blows, when a -

cresc.

bei im Thal nun mit ei - nem Mal al - le Re - gen - zeit — und
way there flies as in quick sur - prise the win - ter with — her

cresc.

Win - ter - qual, schallt es von den Höhen bis zum Thale weit: o, wie
 stor - my skies, one hears from the height and it cir - cles wide: oh! how

mf *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

wun - der - schön ist die Frühlings - zeit!
 dear, how bright is the sweet Spring - tide!

Wenn am
 When the

mf

f

Glet - scher heiss die Sou - ne leckt, wenn die Quel - le von den Ber - gen springt, Alles
 sun - beams melt the i - cy ground, and the riv - ers from the mountains spring, All a -

mf

rings mit jun - gem Grün sich deckt und das Lust - ge - tön der Wäl - der klingt, Lüfte
 round with ver - dant green is crown'd, and the sweet birds in the branches sing, Zephyrs

cresc. *mf*

lied und lauwürzt die grü-ne Au, und der Him-mel lacht so rein und blau, schalltes
soft and mild the green meadows woo and the hea-ven smiles so pure and blue, one hears

cresc. *f*

von den Höhen bis zum Tha-le weit: o, wie wun-der-schön ist die Frühlings-
from the heighth, as the vale we climb, oh, how dear, how bright is the sweet spring-

p *cresc.*

mf

zeit! — War's nicht auch zur jun-gen Frühlingszeit, als
time! — Has it not in ear-ly Spring-time, when

f *mf*

poco rit. *a tempo*

dein Herz sich mei-nem Herz — erschloss? Als von dir, du wun-der-
thy heart first to mine — re-plied? When to thee, thou dear — est,

poco rit. *a tempo* *mf*

sü - ße Maid, ich den er - sten lan - gen Russ ge - noss! Durch den
 gen - tie maid, I did all my pa - tient love con - fide! By the

Hain ent - lang; heller Lust - ge - sang, und die Quel - le you - den
 hedge a - long rang the cheer - ful song, and the foun - tains from the

cresc.

cresc.

Ber - gen sprang, scholles you den Höhn bis zum Tha - le weit; o, wie
 hills did throng, then burst from the heighth down the val - ley's side; oh! how

mf *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

wun - derschön ist die Frühlings - zeit! (Mirza-Schaffy.)
 won - d'rous sweet is the glad Spring - tide.